

**JESÚS SAYOLS***Hong Kong Baptist University*

## **Las traducciones de Dai Wangshu de la poesía de Federico García Lorca**

**Resumen:** El tema de esta ponencia se inscribe en un proyecto de investigación más amplio sobre las traducciones al chino de la poesía de Federico García Lorca (1898–1936) realizadas por el poeta modernista Dai Wangshu 戴望舒 (1905–1950) entre 1934 y 1949. Dai Wangshu empezó a traducir los versos lorquianos en 1934, una tarea que le ocupó toda su vida y que dejó inacabada. Póstumamente, en 1956, treinta y tres de los poemas traducidos fueron publicados por la Editorial de Escritores (Zuojia Chubanshe 作家出版社) en una misma edición. Es bien sabida la admiración que Dai Wangshu sentía por la obra lorquiana, tal como el mismo reconoció recordando su estancia en España entre 1934 y 1935; sin embargo, relativamente poco se conoció de la influencia que ejerció Lorca en el poeta chino. Mediante la selección de varios textos representativos, identificaremos algunos de los símbolos e imágenes recurrentes en la poesía de Lorca que el autor utiliza para reflejar su punto de vista sobre el arte, la vida, el ser humano, el amor, etc. y su relación con la sociedad y la naturaleza. El análisis comparativo de las traducciones nos permitirá descubrir cómo presentó Dai Wangshu el mundo lorquiano a la sociedad china del momento, qué características culturales decidió resaltar y qué elementos optó por diluir. Finalmente, puesto que los poemas de Lorca fueron traducidos por Dai Wangshu en diferentes etapas de su corta vida, se intentarán dar algunas de las claves que nos ayuden a interpretar la relevancia del mundo lorquiano para el autor chino y la influencia que ejerció la traducción de su obra en su propia evolución como traductor, poeta e individuo.

**Palabras clave:** Federico García Lorca, Dai Wangshu, poesía, características culturales, traducción

### **Introducción**

El tema de esta ponencia se inscribe en un proyecto de investigación más amplio sobre las traducciones al chino de la poesía de Federico García Lorca (1898–1936) realizadas por el poeta Dai Wangshu 戴望舒 (1905–1950) entre 1934 y 1949. Dai Wangshu empezó a traducir los versos lorquianos a raíz de su viaje a España mientras estaba estudiando en París. Los primeros siete poemas fueron publicados en la revista *Wenfan xiaopin* 《文販小品》 en febrero de 1935 (Lee, 1989:49) con el título *Jiaerxiya Luoerjia shichao* 《加爾西亞·洛爾迦詩抄》 (Selección poética de García Lorca) (Wang, 2003:193). El asesinato de Lorca en 1936 indujo a Dai Wangshu a profundizar en la obra del poeta andaluz y a emprender la estimulante tarea de acercar su arte

poético al lector chino, una empresa que le ocuparía toda la vida. En esta segunda etapa, tradujo veintitrés poemas más, algunos de los cuales fueron publicados en distintas revistas. Finalmente, durante su estancia en Hong Kong, el poeta chino continuó traduciendo la obra de Lorca, entre otros autores de la literatura hispana, y dos poemas más fueron publicados en *Wenyi zhoukan* 《文艺周刊》, el suplemento literario dominical del periódico *Huaqiao ribao* 《華僑日報》. Todos los poemas fueron compilados por Shi Zhecun 施蛰存 (1905–2003) después de la muerte de Dai Wangshu y publicados por la Editorial de Escritores (Zuojia Chubanshe 作家出版社) en 1956 en una misma edición con el título *Luoerjia shichao* 《洛尔伽詩鈔》 (*Selección poética de Lorca*). Dicha colección fue de nuevo publicada por la Editorial del Pueblo de Hunan (Hunan Remin Chubanshe 湖南人民出版社) en 1983 como parte del libro *Dai Wangshu Yishiji* 《戴望舒译诗集》 (Colección de poesía traducida por Dai Wangshu). Tanto la edición de 1956 como la edición de 1983, además de los treinta y dos poemas traducidos por Dai Wangshu directamente del español, incorporan la traducción de un poema de la obra *Poeta en Nueva York* realizada por Shi Zhecun a partir de versiones en francés e inglés, así como un artículo traducido del inglés que ofrece una explicación detallada del concepto de *cante jondo*, sus posibles orígenes y su significado en la poesía lorquiana.

### 1. Representatividad de los poemas traducidos

La intención de Dai Wangshu era mostrar de la forma más representativa posible la obra poética de Federico García Lorca (Dai, 1983: 314), de ahí que Shi Zhecun decidiera incorporar un extracto de *Poeta en Nueva York* para completar el trabajo iniciado por Dai Wangshu, una tarea a la que dedicó sus mayores esfuerzos hasta el fin de sus días y que dejó incompleta a causa de su prematuro fallecimiento. Los poemas incluidos en la colección de traducciones publicada son los siguientes: dos poemas de la antología *Libro de poemas* 《诗篇》, la *Balada del agua del mar* 《海水谣》 y la *Balada de la placeta* 《小广场谣》; catorce poemas de *Canciones* 《歌谣集》, que ilustran cada una de las secciones en las que se divide la obra original, *Teorías* (*Tiovivo* 《木马栏》 y *Cazador* 《猎人》), *Canciones para niños* (*Cancioncilla sevillana* 《塞维拉小曲》, *Caracola* 《海螺》 y *Paisaje* 《风景》), *Canciones andaluzas* (*Canción del jinete* 《骑士》, *Arbolé, arbolé* 《树呀树》 y *Galán* 《冶游郎》), *Eros con bastón* (*Serenata* 《小夜曲》), *Trasmundo* (*El niño mudo* 《哑孩子》 y *Desposorio* 《婚约》), *Amor* (*Cancioncilla del primer deseo* 《最初的愿望小曲》) y *Canciones para terminar* (*Agua, ¿dónde vas?* 《水呀你到哪儿去?》 y *Dos marinos en a la orilla* 《两个水手在岸上》); tres poemas del conjunto *Poema del cante jondo* 《深歌诗集》, *Baladilla de los tres ríos* 《三河小谣》, *Pueblo* 《村庄》 y *La guitarra* 《吉他琴》; seis poemas del *Romancero gitano* 《吉卜赛人的歌集》, *Romance sonámbulo* 《梦游人谣》, *La casada infiel* 《不贞之妇》, *Prendimiento de Antoñito el Camborio en el camino de Sevilla* 《安东尼妥·艾

尔·冈波里奥在塞维拉街上被捕》, *Muerte de Antoñito el Camborio* 《安东尼妥·艾尔·冈波里奥之死》, *Romance de la Guardia Civil española* 《西班牙宪警谣》 y *Martirio de Santa Olalla* 《圣女欧拉丽亚的殉道》; un breve poema de *Poeta en Nueva York* 《诗人在纽约》, *La aurora* 《黎明》; *Llanto por Ignacio Sánchez de Mejías* 《伊涅修·桑契斯·梅希亚思挽歌》; y finalmente seis *Poemas sueltos* 《杂诗歌集》, *Canto nocturno de los marineros andaluces* 《安达路西亚水手的夜曲》, *Canción* 《短歌》, *Casida de la rosa* 《蔷薇小曲》, *Gacela de la raíz amarga* 《恋爱的风》, *Canción de la muerte pequeña* 《小小的死亡之歌》 y *Casida del llanto* 《呜咽》.

Como se puede comprobar, no aparece ninguna traducción referida explícitamente a la obra *Suites*, escrita entre 1920 y 1923, ni a los *Sonetos*, una colección compuesta al final de la vida de Lorca. Ambos volúmenes no se publicaron hasta los años ochenta. Sin embargo, de los *Poemas sueltos* traducidos por Dai Wangshu, “Canción” pertenece a *Primeras canciones* (escrito en 1922), que fue incluido posteriormente en *Suites* en 1983. En cuanto a la casidas y la gacela, se trata de composiciones que se publicaron en la revista *Héroe* en 1932, que pertenecen al *Diván del Tamarit*, publicado por primera vez por Francisco García Lorca y Ángel del Río en la *Revista Hispánica Moderna* en 1940 en Nueva York. Por lo tanto, es de suponer que Dai Wangshu obtuvo dichas composiciones a partir de publicaciones sueltas en diferentes revistas durante su estancia en Madrid. Por lo tanto, con la sola excepción de los *Sonetos* (1984), puede considerarse que el conjunto publicado en 1956 es representativo de la obra poética lorquiana.

Una de las características destacadas de la poesía de Federico García Lorca es el uso de referencias al paisaje y la cultura de su tierra, Andalucía: el mar, los ríos, las sierras, el viento y la arena; la fauna y la flora, sus frutos y sus colores; el arte, la música y sus instrumentos; los elementos con que se forjan sus creencias, la religión y sus leyendas. En resumen, el conjunto de su obra está profundamente enraizado en el entorno natural y cultural en el que nació, creció y murió. Su obra rezuma los aromas del oasis granadino, la aridez de la llanura Cordobesa, la copiosidad y esplendidez de Sevilla y su Guadalquivir; es un tablao en el que aparecen representadas las costumbres y las pasiones de su pueblo, un escenario que Lorca utiliza para expresar sus más profundos sentimientos sobre la vida, la muerte, el amor y el sufrimiento. Varios académicos han destacado las dificultades que ello acarrea a la hora de enfrentarse a la traducción de los poemas y el reto que ello supone para transmitir el arte poético de Lorca a otro entorno cultural.<sup>①</sup> Dai Wangshu también se percató de dichos condicionantes e intentó solventarlos lo mejor que pudo para ofrecer al lector chino una muestra lo más cercana posible al arte poético de Lorca.

① Es imposible ofrecer una lista completa de los estudios sobre la traducción de la obra lorquiana en este artículo. Como referencia, véase por ejemplo el conjunto de traducciones al inglés editado por Christopher Maurer en 1995 o la colección traducida por Martín Sorrell en 2007 que aparecen citados en la bibliografía.

## 2. Dai Wangshu y la traducción

El propio punto de vista de Dai Wangshu sobre la traducción influyó notablemente en sus decisiones, unos principios que, aunque no fueran sistematizados en una teoría específica de los estudios de la traducción, estaban lo suficientemente organizados y coherentemente relacionados como para ser considerados una reflexión teórica sobre la actividad traductora. Las ideas de Dai Wangshu sobre la traducción se encuentran esparcidas en diferentes textos: prólogos a sus propias traducciones, breves comentarios críticos a traducciones de terceros, explicaciones sobre obras y autores traducidos y, sobretodo, el famoso artículo que recoge sus pensamientos sobre el arte poético escrito en 1944 titulado *Shilun lingzha* 《詩論零札》 (Algunas notas sobre poesía).<sup>①</sup> Dai Wangshu, a medida que profundizaba en la práctica de traducción, se fue alejando de la presunción que toda poesía es intraducible para llegar a la conclusión que era precisamente la traducción lo que definía la poesía, puesto que sólo aquellos poemas que realmente tienen “poesía” en su interior —afirmaba Dai Wangshu (Wang, 1999:187–188)— son traducibles; dicho de otro modo, la poesía “de verdad” siempre mantiene su calidad independientemente de a qué lengua se traduzca, una calidad que no puede desvanecerse ni en el tiempo ni en el espacio. Dai Wangshu consideraba la traducción, pues, la “piedra de toque”,<sup>②</sup> un filtro a través del cual uno puede reconocer la poesía verdadera. Lo más importante para Dai Wangshu no era la capa superficial del texto, es decir, las palabras como secuencia de fonemas, ni la métrica de los versos, sino las emociones y la armonía de sentimientos que se desprendía de los poemas. Además, la relación entre la traducción de poesía y la propia creatividad poética del autor era sumamente estrecha, ya que para Dai Wangshu traducir era una forma de aprendizaje, una práctica para empaparse de otros estilos, formatos y géneros poéticos para ejercitar sus propias capacidades. Para Dai Wangshu, retener la calidad del poema original significaba estudiar su “textura” 质地 y perseguir la reproducción de su “pureza” 纯粹 (Wang, 1999: 644), estas eran las dos condiciones para ser “fiel” 忠实 (Wang, 1999: 592), para no distorsionar el texto original. En este sentido, traducir a Lorca y, en su conjunto, introducir en China la poesía de los nuevos autores en lengua castellana,<sup>③</sup> tanto de la península ibérica como del continente sudamericano, suponía para Dai Wangshu llevar al lector chino a una “peregrinación por una tierra rica y fértil”,<sup>④</sup> este era su mayor deseo. El hecho de que fuera capaz de traducir “sólo” treinta y dos poemas de la extensa colección poética de Lorca no hace sino demostrar la rigurosidad, profesionalidad y seriedad con que se tomó Dai Wangshu dicha ardua tarea.

① Todos estos textos aparecen en las obras completas de Dai Wangshu editadas por Wang Wenbin y Jin Shi publicadas en 1999 por China Youth Press.

② 翻译可以说是试金石，诗的滤箩 (Wang, 2003: 187–188).

③ Dai Wangshu también tradujo a Rubén Darío, Pedro Salinas y Azorín, entre otros.

④ 导引着读者们到这片丰饶的土地上去作一次巡礼 (Wang, 1999: 758).

¿Cómo plasmó entonces Dai Wangshu el mundo poético de Lorca? ¿Qué elementos del entorno natural y cultural andaluz decidió representar en las traducciones? ¿Ejerció en Dai Wangshu la traducción de Lorca algún tipo de influencia en su propia creación literaria? Responder de forma definitiva a estas preguntas supone analizar detenidamente, no sólo cada una de las traducciones y el contexto en el que fueron realizadas, sino también los poemas en español en relación con su entorno de origen y, finalmente, descubrir en la creación original de Dai Wangshu rastros de la influencia lorquiana. Es obvio que un trabajo de tal envergadura no es posible resumirlo en el presente artículo, pero sí que podemos obtener algunos resultados y ofrecer algunas conclusiones a partir del análisis de la traducción de algunos de los símbolos recurrentes utilizados por Lorca en el conjunto de los poemas traducidos por Dai Wangshu.

En la obra lorquiana aparecen una serie de símbolos que utiliza el autor de forma recurrente para tratar diferentes temas. Así, el agua, la sangre, la luna y el color verde, por ejemplo, son denominadores comunes que utiliza el poeta para expresar sus sentimientos sobre la vida y la muerte, sus deseos y frustraciones, mediante un sinfín de metáforas sumamente arriesgadas, a veces de imposible comprensión para el lector mundano, especialmente si no se tiene en cuenta su estrecha relación con el entorno natural y cultural de su tierra natal.

### 3. Símbolos recurrentes en la poesía lorquiana

— El agua

El agua es precisamente uno de los símbolos más recurrentes en todos los poemas traducidos por Dai Wangshu, ya sea de forma explícita o a través del mar, de ríos, arroyos y fuentes. Así, el primer poema traducido de la colección, la “Balada del agua del mar”, empieza de la siguiente forma:

El mar  
sonríe a lo lejos.  
Dientes de espuma,  
labios de cielo.

Que Dai Wangshu traduce como

在远方，  
大海笑盈盈。  
浪是牙齿，  
天是嘴唇。

Comprobamos que Dai Wangshu traduce las metáforas *dientes de espuma* y *labios de cielo* haciendo explícita la relación entre los dos elementos, en el caso de la primera, entre el elemento *agua* y su *personificación*: 浪 (‘las olas’) 是 (‘son’) 牙齿 (‘los dientes’). Este tipo de explicitación



será una técnica de traducción que utilizará Dai Wangshu en diferentes ocasiones para especificar al lector chino el significado inherente (según la interpretación de Dai Wangshu) de algunas de las metáforas en español, lo que no deja de ser una forma de guiar o limitar la propia interpretación del lector. El mar, que también aparece en poemas posteriores, es un mar distante, con una gran sonrisa según Dai Wangshu (笑盈盈), y sus aguas pueden venderse (*Vendo, señor, el agua de los mares* 我卖的是大海的水), se mezclan con la sangre (*mezclado con tu sangre* 和你的血混在一起), inundan los ojos de lloros (*Lloro, señor, el agua de los mares* 我哭出的是大海的水) y amargan el corazón (*Corazón, y esta amargura sería, ¿de dónde nace? / ¡Amarga mucho el agua de los mares!* 心儿啊, 这苦味儿是从哪里来的? / 比这苦得多呢, 大海的水).

En el poema siguiente, *Balada de la placeta*, el agua sigue su ciclo natural, de la fuente al arroyo, pasando por el río hacia el mar, y de ahí al cielo, para ser devuelta a la tierra. Un agua que en el poema *Caracola llena con pececillos de sombra y de plata* el corazón (我的心儿 / 涨满了水波, / 暗如影, 亮如银, / 小鱼儿游了许多) y que pasa a formar parte del decorado en *Paisaje* (*La tarde está tendida a lo largo del río* 夜晚一直躺着顺着河沿) y en *Serenata* (*Por las orillas del río se está la noche mojando* 在河岸的两旁, 夜色浸得水汪汪). La importancia del agua en el universo lorquiano es tal que el poeta incluso le dedica un poema completo, *Agua, ¿dónde vas?*.

En el poema *Baladilla de los tres ríos*, del conjunto poético *Poema del cante jondo*, Lorca personifica al agua, le pone nombre, apellidos y lugar de nacimiento. Es el Darro y el Genil, *los dos ríos de Granada* 格拉那达的两条河, que *bajan de la nieve al trigo* 从雪里流到小麦的田畴; es el río Guadalquivir, el lecho de muerte en el *Romancero gitano* (cuando *Voces de muerte sonaron cerca del Guadalquivir* 死的声音响起, 在瓜达基维河附近). Tal como indica Ian Gibson (1992: 8), Lorca compara Sevilla y Granada a través de sus ríos: el Guadalquivir, el “gran río” por el que circulaban los barcos que iban hacia el nuevo mundo descubierto por Colón en 1492, es símbolo de libertad; los ríos de Granada, sin barcos, son símbolo de frustración y muerte, de *abandono* 荒废 y *soledad* 孤, tal como interpreta y traduce acertadamente Dai Wangshu. El agua, capaz incluso de sostener la luna (*Un carámbano de luna la sostiene sobre el agua* 一片冰雪似的月光 把她扶住在水上) y que en *Poeta en Nueva York*, sin embargo, es putrefacta (*y un huracán de negras palomas que chapotean en las aguas podridas* 是一阵给污水沾湿的黑鸽子的风暴), adquiere conciencia en los versos finales de los poemas traducidos por Dai Wangshu, como en *Canto nocturno de los marineros andaluces* (*El mar conoce mi paso por los suspiros* 海从我的叹息, 认得我的脚步) y es incluso capaz de llevar un caballo a cuestras (*¡Ay muchacho, muchacho, que las olas me llevan mi caballo!* 哎, 孩儿啊孩儿, 看波浪带走我的马儿!).

En resumen, el agua es sumamente importante para Lorca, forma parte de su paisaje, está en los ríos, en el mar distante lleno de recuerdos, y es portadora tanto de vida como de muerte. En las traducciones su presencia se mantiene y, en ocasiones, incluso se ve reforzada, como por ejemplo

con su explicitación en el título de *Caracola* 《海螺》, así como por su presencia en el radical de algunos caracteres.<sup>①</sup>

#### — La sangre

Relacionado con el agua como símbolo de muerte Lorca utiliza otro fluido, la sangre, presente sobretudo en el *Romancero gitano*, como por ejemplo en *Romance sonámbulo* (*Tu sangre rezuma y huele alrededor de tu faja* 你的血还在腥气地沿着你的腰带渗出) y en los poemas sobre la muerte de Antofñito el Camborio :

Tres golpes de sangre tuvo  
y se murió de perfil.

Un verso que Dai Wangshu traduce como

滴着三道血流，  
他侧身死去，只见半个面形

Vemos aquí otro ejemplo de explicitación, en este caso, para traducir los *golpes de sangre* como *chorros de sangre* 血流, y ofrecer una traducción más explícita de la expresión *se murió de perfil*”, como “*se murió de costado, sólo se veía medio lado*.”

La sangre, para Lorca, como se puede apreciar en las traducciones de Dai Wangshu, es sumamente presente en toda su obra poética pero especialmente en los poemas relacionados con la muerte violenta y los toros. En *Llanto por Ignacio Sánchez Mejías* encabeza incluso una de las secciones, *La sangre derramada* 流出的血. Sangre y muerte, en definitiva, son indisolubles, como muestra el poeta en *Canción de la muerte pequeña* (*Prado de sangre vieja* 古旧的血的草场) y así lo plasma Dai Wangshu en su traducción.

#### — La luna

Tanto el agua como la sangre, como símbolos de muerte, van de la mano de otro símbolo recurrente en la poesía de Lorca que Dai Wangshu se encarga también de presentar de la mejor forma posible al lector chino, la luna. El astro nocturno aparece en *Canción de la muerte pequeña* como trasfondo, como escenario de la muerte junto a la sangre (*Prado mortal de lunas y sangre bajo tierra* 月亮的垂死的草场, 和地下的血); una luna que sostiene una gitana sobre el agua en *Romance sonámbulo*:

Sobre el rostro del aljibe,  
se mecía la gitana.  
Verde carne, pelo verde,  
con ojos de fría plata.  
Un carámbano de luna

① Véase el ejemplo del poema *La aurora*, de *Poeta en Nueva York*, en el que aparece en cuatro caracteres contiguos: 污水沾湿.

la sostiene sobre el agua.

La traducción mantiene la relación del agua, a través del aljibe,<sup>①</sup> con la luna.

那吉卜赛姑娘  
在水池上摇曳着。  
绿的肌肉，绿的头发，  
还有银子般沁凉的眼睛。  
一片冰雪似的月光  
把她扶住在水上。

La luna aparece ya en las *Canciones*, por ejemplo en *Tiovivo*, que en este caso es comestible (*los niños se comen la luna como si fuera una cereza* 好象是一颗樱桃，他们把月亮吞下); una luna de color rojo en “Canción del jinete” (*jaca negra, luna roja* 黑小马，红月亮); y una luna gitana en *Romancero gitano* (*Bajo la luna gitana* 在吉卜赛人的月亮下). Cabe destacar, precisamente en el conjunto del *Romancero*, que Dai Wangshu no incorpora en sus traducciones uno de los poemas más famosos, traducidos y comentados de Federico García Lorca, *Romance de la luna, luna*; sin embargo, dicha omisión no resta importancia al símbolo de la luna, pues aparece a lo largo de toda la colección.

— El color verde

En los poemas de Lorca traducidos por Dai Wangshu aparecen varios colores de forma recurrente (azul, amarillo, naranja, blanco, gris, negro, etc.), entre los cuales destaca el color verde, color *de hiel, de menta y de albahaca*, color también de la luna en el *Romancero gitano* (*Moreno de verde luna* 象碧月一样的棕黑), de la mañana en *Cancioncilla del primer deseo* (*En la mañana verde, quería ser corazón* 在鲜绿的清晨，我愿意做一颗心), y del viento y de las ramas en *Romance sonámbulo* (*Verde que te quiero verde. Verde viento. Verdes ramas* 绿啊，我多么爱你这绿色。绿的风，绿的树枝). Incluso las venas son verdes en el *Martirio de Santa Olalla* (*Un chorro de venas verdes le brota de la garganta* 一丝青绿的筋络，从她咽喉里喷漾) y las ingles en el *Llanto* (*Trompa de lirio por las verdes ingles* 已经从远处来腐蚀他的青筋). Como se puede comprobar, Dai Wangshu traduce la palabra “verde” de tres formas diferentes —碧 (*bì*, ‘verde jade’), 绿 (*lǜ*, ‘verde’) y 青 (*qīng*, ‘verde’ o ‘azul’ claro)— con lo que el grado de especificidad en chino es mayor que en español, lo que responde de nuevo a una interpretación determinada por parte del traductor.

En relación con el color verde hay en los poemas de Lorca un matiz que no es perceptible para el lector chino pero sí para el lector de origen español: el color verde es también el color del uniforme de la Guardia Civil. Dai Wangshu incorpora varias notas a pie de página para explicar

① Como se puede comprobar, en la traducción de la palabra “aljibe” la presencia del agua es visualmente explícita: 水池。



al lector chino las referencias relacionadas con este cuerpo policial, pero en ninguna de ellas menciona el color de sus uniformes: 宪警戴的是一种三角帽，故西班牙人民就用“三角帽”代表宪警 (La guardia civil lleva un sombrero triangular y tradicionalmente se usa la palabra *tricornio* para referirse a la guardia civil)<sup>①</sup> o 功臣 (benemérita) 是人民对宪警的讽刺称号 (El término *benemérita* lo utiliza la gente para referirse de forma irónica a la Guardia Civil).<sup>②</sup> Facilitar dicha información al lector chino haría más explícita todavía la relación entre el color verde y la muerte, porque la Guardia Civil aparece siempre en los poemas traducidos en escenas de violencia, destrucción y muerte, pero quizás Dai Wangshu consideró que no era necesario o, mejor dicho, consideró que traduciendo el color verde de diferentes formas, resaltando matices diferentes y “ocultando” al lector chino algunas de sus connotaciones más evidentes para el lector del texto original, aumentaba su campo semántico y, por lo tanto, la riqueza de su simbología, según la interpretación que hizo del significado que supuestamente tenía para Lorca.

#### 4. La influencia de Lorca en Dai Wangshu

Para descubrir la influencia que ejerció la traducción de la poesía de Lorca en la propia creación poética de Dai Wangshu no es suficiente la simple comparación de las traducciones con los textos en español, sino que es necesario indagar en las composiciones de Dai Wangshu en chino. El estudio realizado por el académico Wang Wenbin sobre la relación entre Lorca y Dai Wangshu (2003) ofrece suficiente información para a entrever la relevancia del mundo lorquiano para el autor chino en su propia evolución como poeta. Wang Wenbin (2003: 199–200) destaca tres aspectos diferentes de la influencia de Lorca en Dai Wangshu: en primer lugar, Dai Wangshu empezó a escribir poemas en verso libre para fusionar ritmos y sentimientos de canciones populares, como por ejemplo en 《心愿》*Xinyuan (Deseos preciados)*.<sup>③</sup> En segundo lugar, durante la ocupación japonesa de Hong Kong, compuso diecinueve canciones para ridiculizar al ejército japonés y expresar así sus sentimientos sobre la guerra, unas canciones que alcanzaron notoria popularidad. En tercer lugar, pero no por eso menos importante sino todo lo contrario, consiguió armonizar la sencillez de las imágenes de las baladas tradicionales y su espontaneidad rítmica con versos que expresaban con profunda sutileza los sentimientos y temas característicos de los tiempos modernos, como por ejemplo en 《致螢火》(*Zhi yinghuo, Luciérnaga*):<sup>④</sup>

螢火，螢火，  
你來照我。

① Traducción propia.

② Ibid.

③ Ibid.

④ Ibid.

照我，照這沾露的草，  
照這泥土，照到你老。

.....

Luciérnaga, luciérnaga,  
ven a iluminarme.

Ilumíname, ilumina esta hierba de rocío humedecida,  
ilumina esta tierra embarrada, ilumina hasta el fin de tus días.

.....

La sencillez de vocabulario y las repeticiones recuerdan a *Libro de poemas, Canciones* o “Romance sonámbulo”, una simplicidad que contrasta con la imagen de la “hierba de rocío humedecida”, una combinación propia del estilo literario de Lorca, también con una explícita presencia del agua como símbolo de oscuridad, de muerte, que debe ser iluminada. Wang Wenbin (2003: 200) señala que en este y otros poemas, como 《我用残损的手掌》(*Wo yong cansun de shouzhang, Escribiendo con puño inflexible*),<sup>①</sup> Dai Wangshu muestra la misma originalidad, brillantez y carga emotiva que Lorca, extendiendo así el camino construido por el poeta andaluz. El análisis de Wang Wenbin demuestra, por tanto, que las traducciones de Lorca, igual que otros poetas traducidos, tuvieron un papel determinante en la evolución poética de Dai Wangshu.<sup>②</sup>

## 5. Conclusión

Con esta breve exposición se ha querido dar a conocer cómo Dai Wangshu logró mostrar al lector chino el camino poético de Federico García Lorca mediante la traducción de una selección determinada de poemas. Dai Wangshu, con la intención de no distorsionar el texto original y el estilo literario del poeta, procuró mantener la importancia de la simbología inherente en la poesía lorquiana. Una simbología que está estrechamente relacionada con el entorno natural y cultural andaluz, que es la base sobre la cual Lorca edificó su universo de sentimientos y expresó sus inquietudes como ser humano. Dai Wangshu, con sus propias ideas sobre la traducción y el arte poético, a través de su experiencia y destreza traductoras, intentó con suma determinación llevar a cabo su proyecto de la forma más precisa posible hasta el fin de sus días. Su interpretación del significado de los poemas le llevó a veces a hacer explícita según qué información que consideró relevante para captar la “textura” y la “calidad” del texto original y a veces a ocultar según qué detalles que debió suponer superfluos o contraproducentes para el lector. El esfuerzo realizado por Dai Wangshu se vio recompensado con la publicación póstuma de dichas traducciones, para rendir homenaje a su memoria y destacar la importancia que tuvo Lorca en su evolución como traductor,

① Traducción propia.

② Véase Lee (1989) para conocer, por ejemplo, la influencia de poetas del simbolismo francés en Dai Wangshu, como Baudelaire, Verlaine o Francis Jammes.

poeta e individuo. La lectura de las traducciones al chino, además, ofrece un acercamiento diverso a la obra lorquiana, una “nueva” interpretación de su persona, no como mártir de la intolerancia fascista, no como icono de la lucha contra la estupidez homófoba, sino simplemente como poeta, artista y ser humano.

### Bibliografía

- Dai, W. 戴望舒 (1983): *Dai Wangshu yishiji* 《戴望舒译诗集》 (*Colección de poesía traducida por Dai Wangshu*), Changsha 长沙, Editorial del Pueblo de Hunan 湖南人民
- García Lorca, F. (1995): *Selected verse*, Maurer, Christopher (ed.). New York, Farrar Straus Giroux
- García Lorca, F. (1988): *Antología poética*, Barcelona, Orbis
- García Lorca, F. (2007): *Selected Poems: with Spanish parallel text*, Sorrell, Martin (trad.), Walters, Gareth D. (ed.), New York, Oxford University Press
- Gibson, I. (1992): *Lorca's Granada. A Practical Guide*. London; Boston, Faber and Faber
- Gibson, I. (2011): *Federico García Lorca*, Barcelona, Crítica
- Lee, G. (1989): *Dai Wangshu: The Life and Poetry of a Chinese Modernist*, Hong Kong, Chinese University Press
- Wang, W. 王文彬 (2003): *Zhongxi shixue jiaohui zhong de Dai Wangshu* 《中西诗学交汇中的戴望舒》 (*Dai Wangshu en la confluencia de la poética china y occidental*), Hefei 合肥市: Anhui Educational Publishing House 安徽教育出版社
- Wang, W.; JIN, S. 王文彬, 金石 (1999): *Dai Wangshu quanji* 《戴望舒全集·诗歌卷》 (*Obras completas de Dai Wangshu*), Pekín 北京, China Youth Press 中国青年出版社